

LA REDUNDANCIA EN EL USO DE LOS COMPLEMENTOS VERBALES EN EL ESPAÑOL.

Girleide Santos da Silva Melo (IFAL)

RESUMEN

OBJETIVOS

Reflexionar acerca de la redundancia en la utilización de complementos verbales duplicados en español, de modo a comparar con el uso de esos complementos en portugués.

METODOLOGÍA

Como metodología de este trabajo, pasamos una actividad a estudiantes de la enseñanza media, específicamente los que están en el tercer año. La actividad fue dividida en cuatro partes:

- Fueron repasados con los estudiantes los complementos verbales en español y sus aplicaciones; también trabajamos la idea de redundancia y duplicación;
- A seguir, los estudiantes recibieron textos de diferentes géneros y tuvieron que identificar los complementos verbales y la redundancia presente;
- Fue también realizado análisis morfosintáctico de las expresiones.
- Por fin, fue realizado un cuestionario con esos estudiantes, acerca de lo visto.

BASE TEÓRICA

Las lenguas portuguesa y española son próximas, desde una perspectiva estructural y léxica y permiten un grado de intercomunicación elevado entre hablantes de una y otra (MIRANDA POZA, 2014). Sin embargo, no siempre esa proximidad entre esas lenguas facilitará el aprendizaje de la lengua española por los brasileños. Además de los conocidos como “falsos amigos”, hay otros aspectos lingüísticos que diferencian las dos lenguas, entre ellos, el uso duplicado de complementos verbales idénticos.

Según la Real Academia Española (consulta en site), la duplicación ocurre cuando un pronombre átono coexiste con un pronombre tónico o también con un grupo nominal en las funciones de complementos.

Ese viaje lo hizo en diciembre; Te llamó a ti; Les iba a remitir un regalo a sus nietos. (Ejemplo retirado de site de Real Academia Española)

RESULTADOS Y DISCUSIONES

En este trabajo, fue posible analizar las dificultades que los brasileños, estudiantes del español, tienen en la comprensión de la lógica del uso redundante de algunos elementos lingüísticos del español, principalmente, en la utilización de complementos verbales repetidos. Además de esos desafíos, fue notable también la comparación que siempre se hace entre el español y el portugués en ese proceso de aprendizaje.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

MIRANDA POZA, José Alberto. **Propuesta de análisis de falsos amigos en español y portugués: diacronia, campo léxico y cognición (Semántica de los prototipos)**. Valladolid: Editorial Verdelís, 2014.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española:

El buen uso del español [en línea]. Disponible em: <https://www.rae.es/buen-uso-español/la-duplicación-de-complementos>. Acceso: 02/10/2024.